

## Zimmermann &amp; de Perrot/ Groupe Acrobatique de Tanger

www.zimmermanndeperrot.com/



Foto: Mario del Curto

CIRCO CONTEMPORÁNEO

# CHOUF OUCHOUF (MIRA Y VUELVE A MIRAR)

Países: Suiza/ Marruecos

Duración aproximada: 1 hora y 10 minutos (sin intermedio)

Dirección, creación y escenografía: ZIMMERMANN & DE PERROT Composición musical: DIMITRI DE PERROT Coreografía: MARTIN ZIMMERMANN Dramaturgia: SABINE GEISTLICH Construcción escenografía: INGO GROHER Iluminación: URSULA DEGEN Sonido: ANDY NERESHEIMER Vestuario: FRANZISKA BORN con DANIELA ZIMMERMANN Realización de vestuario: FRANZISKA BORN y MAHMOUD BEN SLIMANE Entrenamiento acrobático: JULIEN CASSIER Pintora escenografía: MICHÈLE REBETEZ Dirección Groupe Acrobatique de Tanger: SANA EL KAMOUNI Asistente de dirección: MAHMOUD BEN SLIMANE Productores ejecutivos: ZIMMERMANN & DE PERROT Director de producción: ALAIN VUIGNIER Producción internacional: CLAUDE BÉJANIN Interpretación del Groupe Acrobatique de Tanger: ABDELAZIZ EL HADDAD, JAMILA ABDELLAOUI, ADEL CHAÂBAN, YOUNES HAMMICH, YOUNES YEMLAHI, YASSINE SRASI, AMAL HAMMICH, MOHAMMED HAMMICH, MUSTAPHA AÏT OURAKMANE, MOHAMMED ACHRAF CHAÂBAN, SAMIR LÂAROUISSI y NAJIB EL MAÏMOUNI IDRISSEI -ESTRENO EN ESPAÑA-

“NOS GUSTA ABANDONARNOS ENTERAMENTE A UN UNIVERSO VISUAL Y SONORO, A UN LENGUAJE CORPORAL DESNUDADO DE PALABRAS” – Zimmermann & de Perrot

*Chouf Ouchouf* (que en árabe significa *Mira y vuelve a mirar*) es un espectáculo de circo contemporáneo que se sitúa en el centro de un laberinto de preguntas y reflexiones. Cuando los suizos Martin Zimmermann (1970, Winterthur, Suiza) y Dimitri de Perrot (1976, Neuchâtel, Suiza) se unen a los marroquíes del Groupe Acrobatique de Tanger el resultado es una pieza llena de vida y entusiasmo que balancea al público entre el miedo a lo desconocido y el deseo de conocer nuevos mundos. En un paisaje en el que todos, individuos, gobiernos y culturas, imponen sus puntos de vista, Zimmermann & de Perrot y el Groupe Acrobatique de Tanger se preguntan “¿cómo puede darse un encuentro verdadero ante tales condiciones?”. Con humor y fantasía este tema se amplifica y se simplifica en una cascada de escenas –interpretadas con gran talento por los acróbatas marroquíes- que consiguen ponerlo todo patas arriba.

*Chouf Ouchouf* emociona por su intensidad y poesía, envuelve al espectador y le invita a mirar bien: al escenario y a sí mismo.

festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid festival de otoño 09 Comunidad de Madrid

## ► Sobre la Compañía

Martin Zimmermann y Dimitri de Perrot llevan más de diez años creando juntos espectáculos que fusionan música, circo, danza y artes visuales. El diálogo es el pilar del trabajo de estos dos artistas que dicen “estar fascinados por el ser humano, por su entorno y por su comportamiento” y que dirigen, componen la música, coreografían y diseñan los decorados de sus piezas. Los decorados de sus espectáculos, minuciosamente elaborados, tienen un papel determinante en cada creación. Así como el humor, la poesía, el movimiento, la música y un lenguaje sin palabras que consigue revertir las convenciones teatrales y ahondar en la condición humana. Han creado juntos las piezas *Gopf* (1999), *Hoy* (2001), *Janei* (2004), *Gaff Aff* (2006) y *Óper Opis* (2008), entre otras. Sus obras se han interpretado más de mil veces en el mundo entero y han sido distinguidas con multitud de premios.

Sanae El Kamouni formó el Groupe Acrobatique de Tanger en el año 2003 con la intención de crear espectáculos de calidad a partir de la acrobacia marroquí -única en el mundo y con una historia específica- perpetuada gracias a la dedicación de distintas *troupes* y familias. El éxito de la pieza *Taoub* (dirigida por Aurélien Bory), con más de trescientas representaciones en Europa, prueba el gran talento de estos artistas, hasta ahora condenados a reproducir siempre los mismos números en la calle o en los circos tradicionales.

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatro Circo Price  
Tel. 010  
[www.esmadrid.com/circoprince](http://www.esmadrid.com/circoprince)  
5, 6 y 7 de noviembre a las 20.30 horas  
8 y 9 de noviembre a las 19 horas

# CHOUF OUCHOUF (MIRA Y VUELVE A MIRAR)

## Con nombre propio

Nuestro universo se construye gracias a un diálogo establecido con el paso de los años. Este diálogo es el pilar de nuestro trabajo. Nos permite avanzar juntos con rigor, vivacidad y amplitud, sin negar nuestra evolución personal. Somos los directores de nuestras piezas, los autores de la música, de la coreografía y de los decorados. Para cada una de nuestras obras, nos inventamos una escenografía móvil que representa simplemente un lugar de la vida. Estamos fascinados por el ser humano, por su entorno, su comportamiento y es esto lo que explotamos. Nos gusta abandonarnos enteramente a un universo visual y sonoro, a un lenguaje corporal desnudado de palabras.

Zimmermann & de Perrot

## Sobre el espectáculo

Sobre este espectáculo (con estreno mundial el 25 de septiembre de este año en Tánger) dicen sus creadores que “*Chouf Ouchouf* significa en árabe mira y vuelve a mirar. Todo encuentro con lo desconocido nos hace tambalearnos ante sentimientos complejos y confusos. Proyectamos en el otro nuestros deseos y nuestros miedos involuntarios y nos aferramos a nuestras impresiones y aprensiones. Para reafirmarnos, tratamos de imponer nuestros puntos de vista. También al contrario, nos presentamos como un espacio en el que los otros se proyectan. ¿Cómo puede darse un encuentro verdadero ante tales condiciones? En este desierto, ¿cómo llegar al oasis en vez de al espejismo?”.

## En el escenario

### Zimmermann & de Perrot

Martin Zimmermann y Dimitri de Perrot llevan más de diez años creando juntos espectáculos que fusionan música, circo, danza y artes visuales para esculpir una obra singular. La fuerza de este dúo se construye a través de un diálogo constantemente renovado que se enriquece gracias a su colaboración artística. Son artesanos de sus piezas. Como el movimiento y la música, los decorados minuciosamente elaborados tienen un papel determinante en cada creación.

La escena toma velocidad en un terreno de juego en el que la condición humana se desmenuza y las convenciones teatrales se revierten. Los dos artistas suizos han inventado un lenguaje sin palabras del que extraen imágenes al tiempo simples y potentes. Sus interpretaciones llenas de humor conjugan el absurdo con la poesía.

Martin Zimmermann nació en 1970 en Winterthur (Suiza). Después de estudiar decoración se forma en el Centre National des Arts du Cirque en Francia. Miembro fundador de la Compagnie Anomalie, interpreta un papel en el legendario *Cri du Camé-léon* de Joseph Nadj. Desde su vuelta a Zúrich en 1998, desarrolla su trabajo como coreógrafo.

Dimitri de Perrot nació en 1976 en Neuchâtel (Suiza). Durante sus estudios en el Lycée Artistique Italo-Suisse de Zúrich, trabaja como DJ. Después de diplomarse se forma de manera autodidacta como músico y compositor. En 2005 gana el Prix Werkjahr al Músico del Año.

Los dos artistas han creado juntos las piezas *Gopf* (1999), *Hoi* (2001) y *Janei* (2004) con el colectivo MZdP; *Anatomie Anomalie* (2005) para la compañía Anomalie; *Gaff Aff* (2006) y *Óper Ópis* (2008) con su compañía Zimmermann & The Perrot.

### Groupe Acrobatique de Tanger

Sanae El Kamouni formó el Groupe Acrobatique de Tanger en el año 2003 con la idea de trabajar con acróbatas tangerinos en la creación de piezas originales alejadas de los típicos números interpretados en las calles y en los circos tradicionales, principalmente orientados al turismo. Con una constante artística clara (existe en Marruecos una acrobacia única en el mundo, con una historia específica, que ha mantenido una extraordinaria calidad artística gracias a distintas *troupes* y familias) El Kamouni propuso al director de escena Aurélien Bory un viaje a Tánger para crear el primer espectáculo contemporáneo de acrobacia marroquí. Así, el espectáculo *Taoub* nació en junio de 2004 en el corazón de esta ciudad y conoció un resonante éxito en Europa con más de trescientas representaciones.

## Más en

[www.zimmermanndeperrot.com](http://www.zimmermanndeperrot.com)

# CHOUF OUCHOUF (MIRA Y VUELVE A MIRAR)

## Zimmermann & de Perrot/ Groupe Acrobatique de Tanger

Concepto, dirección y escenografía	ZIMMERMANN & DE PERROT
Composición musical	DIMITRI DE PERROT
Coreografía	MARTIN ZIMMERMANN
Dramaturgia	SABINE GEISTLICH
Construcción escenografía	INGO GROHER
Iluminación	URSULA DEGEN
Sonido	ANDY NERESHEIMER
Vestuario	FRANZISKA BORN con DANIELA ZIMMERMANN
Realización de vestuario	FRANZISKA BORN
	MAHMOUD BEN SLIMANE
Entrenamiento acrobático	JULIEN CASSIER
Pintora escenografía	MICHÈLE REBETEZ
Técnico de luces	JORGE BOMPADRE
Técnico de sonido	FRANK BOURGOIN
Dirección Groupe Acrobatique de Tanger	SANAE EL KAMOUNI
Asistente de dirección	MAHMOUD BEN SLIMANE
Asistente de producción	CLAIRE MARÉCHAL
Productores ejecutivos	ZIMMERMANN & DE PERROT
Dirección de producción	ALAIN VUIGNIER
Producción internacional	CLAIRE BÉJANIN
Interpretación de	GRUPE ACROBATIQUE DE TANGER
	ABDELAZIZ EL HADDAD
	JAMILA ABDELLAOUI
	ADEL CHAÂBAN
	YOUNES HAMMICH
	YOUNES YEMLAHI
	YASSINE SRASI
	AMAL HAMMICH
	MOHAMMED HAMMICH
	MUSTAPHA AÏT OURAKMANE
	MOHAMMED ACHRAF CHAÂBAN
	SAMIR LÂAROSSI
	NAJIB EL MAÏMOUNI IDRISI

Coproducción Grand Théâtre de Luxembourg, Pour-Cent Culturel Migros, Le Volcan, Scène National du Havre, Equinoxe, Scène Nationale de Châteauroux, Espace Jean Legendre-Théâtre de Compiègne, MC2-Maison de la Culture de Grenoble, Association Scènes du Maroc y Zimmermann & de Perrot.

Zimmermann & de Perrot cuentan con el apoyo de la Fondation BNP Paribas desde el año 2006 para el desarrollo de sus proyectos.

Zimmermann & de Perrot cuentan con la subvención de Ville de Zurich-Affaires Culturelles, Service aux affaires culturelles du Canton de Zurich y Pro Helvetia, fondation suisse pour la culture.

Scènes du Maroc cuenta con el apoyo del Service Culturelle de l' Ambassade de France en Marruecos, del Institut Français de Tánger, la fundación BMCI y la Compagnie 111.

Scènes du Maroc cuenta con el apoyo de la Fondation BNP Paribas para el desarrollo de sus proyectos.

# FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA